

**Problem 3 (20 points).** Here are some sentences in Coastal Marind and their English translations:

1. **ob-dahetok** — *You<sub>sg</sub> really returned.*
2. **nake-dahetok** — *We returned.*
3. **nambat-ihwin** — *Aw, I cried.*
4. **nambe-otab** — *We really chased you<sub>pl</sub> away.*
5. **um-kulayawn** — *He laughed at you<sub>sg</sub> in vain.*
6. **e-keseh** — *You<sub>pl</sub> spat on him.*
7. **ubate-huyanab** — *Aw, you<sub>sg</sub> silenced us.*
8. **nakum-hoyab** — *I silenced you<sub>pl</sub> in vain.*
9. **nambame-yadayawn** — *Oh, we left you<sub>sg</sub> behind!*
10. **ebe-yadanawn** — *You<sub>pl</sub> really left us behind.*
11. **ibatum-yadewn** — *Aw, you<sub>pl</sub> left him behind in vain.*
12. **a-isanaab** — *He cut me in half.*
13. **obam-eseb** — *Oh, you<sub>sg</sub> cut him in half!*

The following verbs have a grammatical difference from the verbs above:

14. **bate-tamanab** — *Aw, we floated to the surface.*
15. **ba-tamab** — *You<sub>pl</sub> really floated to the surface.*
16. **a-yuyayah** — *You<sub>sg</sub> shuddered.*
17. **bam-yuyanah** — *Oh, I shuddered!*

(a) Translate into English:

18. **e-yuyanah**
19. **ba-ihwin**
20. **nabum-kisayah**
21. **bat-yadawn**
22. **ubamum-kolewn**

(b) Translate into Coastal Marind:

23. *He floated to the surface.*
24. *Aw, you<sub>sg</sub> returned.*
25. *Oh, I silenced him!*
26. *He really chased us away.*
27. *You<sub>pl</sub> really spat on us in vain.*

△ The Coastal Marind language belongs to the Anim family. It is spoken by approx. 8,000 people in the South Papua province of Indonesia.

**y** and **y** are consonants. In the Coastal Marind verb forms, a hyphen (-) is used to separate two halves of a verb that are pronounced as if they were separate words.

—David Hultman (Consultant: Bruno Olsson)